

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHHC (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2017 Issue: 04 Volume: 48

Published: 30.04.2017 <http://T-Science.org>

Sh.A. Ataev

Candidate Sciences in Philology,
Senior staff-researcher scientist,
Tashkent State Pedagogical University
named after Nizami

**SECTION 21. Pedagogy. Psychology. Innovations
in the field of education.**

LINGVOCULTURAL APPROACH AS A TRAINING FACILITY FOR FOREIGN LANGUAGES

Abstract: This article is devoted to the issues of linguocultural approach in foreign language training. The author gives various characteristics of linguocultural approach offered by most of scientists. The ways of overcoming difficulties during teaching the foreign language are offered.

Key words: language, culture, linguoculturology, text, foreign language, the German language, training, imagery, phraseology linguocultural.

Language: Russian

Citation: Ataev SA (2017) LINGVOCULTURAL APPROACH AS A TRAINING FACILITY FOR FOREIGN LANGUAGES. ISJ Theoretical & Applied Science, 04 (48): 202-205.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-04-48-32> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2017.04.48.32>

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам лингвокультурологического подхода в обучение иностранного языка. Автор дает различные характеристики лингвокультурологического подхода, предложенные большинством учёных. Предложены пути преодоления трудностей иноязычного текста.

Ключевые слова: язык, культура, лингвокультурология, текст, иностранный язык, немецкий язык, обучение, образность, фразеология, лингвокультурологический.

Introduction

На сегодняшний день никто не будет отрицать значимость иностранных языков в жизни современного общества и для нашей страны характерны расширение многосторонних межгосударственных отношений, торгово-экономических связей с зарубежными странами, развитие науки и техники, и соответственно, на этом фоне этих изменений усиливается значение иностранных языков как действенного фактора социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса, как средства устного и письменного общения между представителями разных культур и народов. В этой связи своевременным оказалось вышедшее в 12 декабря 2012 года Постановление первого Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», требующее коренных изменений в подходах к обучению иностранным языкам. А также, «Стратегия действий по пяти

приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах» Президента Ш.М.Мирзиёева, в котором четвертое направление предусматривает «Развитие социальной сферы» – реализацию мер по повышению качества и развитию общего среднего образования, среднего специального и высшего образования, а также, кардинальное повышение качества общего среднего образования, углубленное изучение иностранных языков. И основными задачами теории и методики обучения иностранному языку в высших образовательных учреждениях является формирование системы знаний о современных подходах и методах обучения иностранному языку в высшем образовательном учреждении, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления в учебном процессе, о способах повышения мотивации и самостоятельности студентов, развития критического мышления студентов при обучении иностранному языку с использованием современных методических



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

технологий, а также изучение культуры через язык. Именно этой проблемой и занимается сегодня лингвокультурология. Соответственно, за последние годы, появились много работ, посвященных изучению этой науки. А также, следует не забывать о работах, посвященных изучению лингвокультурологии. Список научных работ по вопросам этой дисциплины можно расширить исследованиями таких авторов, как Н.Ф.Алефиренко, А.Д.Арутюнова, В.В.Воробьев, В.А.Маслова, Ю.С.Степанова, В.Н.Телия, С.Г.Тер-Минасова, В.Шаклеин и др. Поскольку лингвокультурология – это «закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук – это научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой), а не аспект преподавания языка, как лингвострановедение. Вопросы преподавания языка оказываются здесь производными»[1, с. 32].

Materials and Methods

В настоящее время, основной задачей лингвокультурологии является изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [5; 7], и это наука исследует проявления культуры определенного народа, которые отразились и закрепились в языке. По мнению многих ученых одной из актуальных проблем современной лингвокультурологии является проблема адаптации человека в окружающем его культурном пространстве, в нашем понимании иноязычная культура изучаемого языка, которое в настоящее время особенно сложно и противоречиво.

Поскольку (иностранн) язык по мнению В.А.Масловой – «это путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя, то в этом случае пословицы, поговорки, фразеологизмы, метафоры, символы культуры и т.д., содержащиеся в тексте, являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи» [5, с. 29].

Сама специфика языкового образования в преподавание иностранных языков имеет следующие качества, во-первых, ориентация языкового образования как процесса формирования у обучаемых способности к межкультурной коммуникации, во-вторых, повышение статуса обучаемых в учебном процессе, в реальной коммуникации, развитие мотивации в изучении языков и культур, осознание обучающими своей личной ответственности за результаты этого процесса, в-

третьих, усиление когнитивных аспектов образовательного процесса как условие формирования мотивов, отношений и личностных позиций учащихся [2, с. 13]. Исходя из этих высказываний, можно сказать, что в методике обучения иностранных языков начался, современная стадия усовершенствования задачи взаимоотношения и понимания языка и культуры, в котором важную роль играет лингвокультурологический подход. В нашей статье мы постараемся определить возможности использования лингвокультурологического подхода и его значимости в обучении иностранным языкам в высшем учебном заведении. Принято считать, что начала лингвокультурологического подхода к языку связаны с переходом на междисциплинарную парадигму понимания общественного развития. Именно таким был подход к языку Вильгельма фон Гумбольдта, считающегося основателем не только лингвокультурологии, но и общего языкознания, и философии языка. Что касается иностранного языка, то владея языком, нельзя полностью осмыслить глубокое значение культуры. Взаимосвязь языка и культуры была всегда в центре внимания преподавателей. В процессе устной и письменной речи обучающие иностранный язык сталкиваются различными языковыми средствами. Ведь в этих словах и выражениях проявляется культура изучаемого языка. Сейчас нельзя представить изучения иностранного языка без его культурных особенностей во всех отраслях. До конца второй половины XX-века в основном изучали форму и структуру иностранного языка, но сегодня язык изучается с его культурными компонентами и они уже включены в образовательные стандарты обучения.

Обучающие иностранные языки студенты при чтении оригинального текста лингвокультурологического характера языка оригинала, которые могут проявляться в образных средствах, таких как фразеологические единицы, где во многих случаях они не поддаются дословному переводу, таких как, например,

- Die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch auslöffeln – *рус.*: расхлебывать кашу, заваренную самим же (узб.: ўзингдан чикқан балога қайга борасан давога);
- Fleiß bricht Eis – *рус.*: прилежание пробивает лед (узб.: сабр қилсанг, ғўрадан ҳолва битар).
- In der Not frißt der Teufel Fliegen – *рус.*: на безрыбье и рак рыба (узб.: сув йўғида таяммум//топган гул келтирар, топмаган бир боғ пиёз);



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

- Eulen nach Athen tragen – рус.: идти в Тулу со своим самоваром (узб.: ўрмонга ўтин келтирмоқ).

Подбор эквивалентной лексики оригинала на родной язык является наиболее эффективным средством на занятиях иностранного языка. Но существует и безэквивалентная лексика, которая по мнению А.Д.Швейцера – это «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [9, с. 108]. Например, в немецком языке существует такие лексические единицы (мы постарались, перевести эти слова на узбекский язык): *hilfsbereit* – „ёрдамга тайёр“, *Berufsverbot* – „касбга тақиқ“, *Bierdeckel* – „пиво кружкаси тагидаги картон таглик“, *Geschwister* – „бир ота-она болалари“, *Stocken* – „баланд пошнали оёқ-кийимда такиллаиб юрмоқ“, *Seitensprung* – „бир мартали эр-хотинлик хиёнати“, *Tafelbild* – „олдиндан ўқитувчи томонидан синф доскасига ёзилган ўқув матни“, *Feierabend* – „ишдан кейинги бўш вақт“.

А также кроме безэквивалентной лексики фразеологических единиц, на занятиях по иностранному языку обучающие в процессе чтения художественной литературы сталкиваются различного рода образными средствами, которых нельзя понимать и передать на родной язык дословно. Здесь следует учитывать лингвокультурологические особенности иностранного (немецкого) и родного (узбекского) языков. Например, при чтении немецкой литературы:

Аслият: **Ha! Laß dich nicht Teufel bei einem Haare fassen; und du bist sein auf ewig! Ich Unglücklicher!** [10, S. 186].

Имеющие образное значение пословица «**Laß dich nicht Teufel bei einem Haare fassen**» (рус.: Стоит дьяволу ухватить тебя за один лишь волосок) переведён на узбекский язык П.Усмоном следующим образом: Ё, Раббим! **Иблисга чинчалоғингни тутсанг**, бир умр унинг панжасида қолиб кетасан! Шўрим курсин! [4, 25-б.]

В процессе чтения иноязычного текста, обучающие часто стараются воспользоваться дословным переводом, поэтому одним из основных задач преподавателя является ознакомить их с лингвокультурологическими особенностями языка оригинала. Здесь важное значение имеет как оригинальное произведение, так и ее перевод. Ведь с помощью сравнительного анализа отрывков оригинального текста и его переводами на родной язык студенты обучаются посредством сравнительного метода находить варианты образных средств языка оригинала на родном языке.

Так пословицу «*Laß dich nicht Teufel bei einem Haare fassen*» из драмы Г.А. Лессинга “Эмилия Галотти” П.Усмоном, ее некоторые элементы, т.е. вместо соматизма «*Haar*» использовал слово «мизинец». Такого рода анализы текстов из немецкой художественной литературы привлекают внимание обучающихся, привыкших к дословному переводу. Такой подход позволяет формировать языковую личность студентов в контексте иноязычной культуры.

«Отбор дидактического материала, методов, приёмов и средств обучения с учётом культуросообразной функции родного языка, обеспечивающей целенаправленное влияние накопленных от поколения к поколению культурных ценностей на формирование духовного мира обучаемых, на воспитание их личного и национального достоинства средствами языка, через символы и традиции родного народа» [8, с. 57].

В нынешнее время специалисты, вовлеченные в преподавание иностранных языков, понимают, что существует важная связь между культурой и языком. Соответственно, лингвокультурологический подход в этом плане играет важную роль в сближении разных культур и народов. Следует подчеркнуть, что без изучения культуры как иностранного, так и родного языка, преподавание языку является неточным и неполным. И следует отметить, что в методике преподавания иностранных языков лингвокультурологическому подходу уделяется мало внимания. «Это наводит на мысль о проблемности и сложности использования этого подхода в таких образовательных условиях, поскольку лингвокультурологический подход предполагает достаточно глубокое знание иностранного языка для исследования проявлений культуры народа в этом языке. Это, как известно, не является самоцелью в обучении иностранного языка в неязыковом вузе» [3, с. 67].

Conclusion

Таким образом, на сегодняшний день, целью образования в преподавание иностранных языков является формирование у обучающихся лингвокультурологической компетенции. Поскольку использование таких подходов как лингвокультурологический способствует формированию языковой личности студентов. А также, анализ научной литературы позволил определить данный подход одним из наиболее эффективных средств формирования компетентности у студентов в обучение культуры изучаемого языка.

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

References:

1. Vorob'ev VV (2006) Lingvokul'turologija: uchebnoe posobie. – M.: Izdatel'stvo RUDN. – 330 p.
2. Gal'skova ND, Gez NI (2006) teorija obuchenija inostrannym jazykam. Lingvodidaktika i metodika ucheb. 3-e izd., ster. – M.: Izdatel'skij centr Akademija. – 336 p.
3. Dikova ES (2011) Sovremennye podhody k obucheniju inostrannym jazykam v nejazykovom vuze. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov. № 4 (11). – p. 65-69.
4. Lessing AG (2011) Jemilija Galotti. Olmonchadan Posho Ali Usmon tarz. – Toshkent: Jangi nashr. – 92 p.
5. Maslova VA (2001) Lingvokul'turologija. – M.: Akademija. – 208 p.
6. Sternin IA, Popova ZD (2007) Kognitivnaja lingvistika. – M.: Vostok-Zapad. – 315 p.
7. Telija VN (1996) Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty – M.: Shkola «Jazyki russoj kul'tury». – 288 p.
8. Hodjakova LA (2004) Princip soizuchenija jazyka i kul'tury v kurse metodiki prepodavanija russkogo jazyka // Aktual'nye problemy prepodavanija russkogo jazyka na sovremennom jetape rossijskogo srednego i vysshego obrazovanija: materialy Vserossijsk. nauch.-prakt. konf. [Tekst]: [posvjashh. pamjati prof. M.T. Baranova] – M.: MPGU. – p. 57-67.
9. Shvejcer AD (1976) Sovremennaja sociolingvistika. Teorija. Problemy. Metody. M.. – p. 108.
10. Lessing AG (1972) Ein Lesebuch für unsere Zeit. – Berlin: Aufbau-Verlag. – 465 p.

